

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Band:** 42 (1995)  
**Heft:** 11-12

**Vorwort:** Zum Jahreswechsel = Réflexions de fin d'année = Riflessioni di fine anno  
**Autor:** Bühler, Robert

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

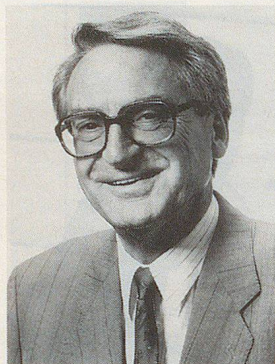
**Download PDF:** 15.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Zum Jahreswechsel

Für den Zivilschutz hatte das zu Ende gehende Jahr Licht- und Schattenseiten. Sehr erfreulich läuft die Umsetzung des neuen Zivilschutzes; Bund, Kantone und Gemeinden setzen schwer- gewichtig auf eine gute Ausbildung der Pflichten- gen und stellen sich engagiert und imageför- dernd der Bevölkerung vor. Hier leistet seit Jah- ren auch unser Verband einen wichtigen Beitrag – beispielsweise mit der vielfältigen Arbeit in den Kantonalsektionen, mit den Herbstseminari- en, der Präsenz an Ausstel- lungen und mit unserer Fach- zeitschrift «Zivilschutz».



Robert Bühler

Leider beeinträchtigen die be- reits vorgenommenen und die angedrohten künftigen Budget- kürzungen die parlamentarisch abgeseignete Umsetzung des neuen Zivilschutzes auf allen Ebenen des Staates stark. Beim Schweizerischen Zivilschutzver- band haben wir trotz eines sehr sparsamen Haushaltes zumin- dest im laufenden und im kom- menden Jahr grosse Defizite zu verkraften. Dies wird uns aller- dings nicht daran hindern, uns weiterhin für die gute und not- wendige Sache des Zivilschutzes in der Schweiz einzusetzen. Der Bevölkerungsschutz bedeutet uns Verpflichtung für mehr Sicherheit und humanitäre Hilfe unserer Bevölkerung gegenüber. Allen, die mitgeholfen haben, auch dieses Jahr die Ziele des SZSV und seiner Kantonalsek- tionen zu verwirklichen, danke ich herzlich. Ihnen allen, liebe Leserinnen und Leser, wünsche ich frohe Festtage und ein glück- liches neues Jahr.

*Ständerat Robert Bühler,  
Zentralpräsident des SZSV*

## Réflexions de fin d'année

L'année qui se termine a apporté à la protection civile des joies et des déboires. La réalisation de la nouvelle protection civile s'est faite de manière réjouissante. Aussi bien la Confédération que les cantons et les communes mettent l'accent sur une bonne instruction des personnes astreintes. Ils se présentent avec engagement à la population, ce qui contribue à parfaire leur réputation. Notre association, elle aussi, et ceci depuis des années, joue un rôle important, entre autres par la multiplicité de son travail dans les sections cantonales, par ses séminaires d'automne, par sa présence dans les expositions comme à travers son organe «Protection civile».

Malheureusement, les réductions de budget déjà effectuées, comme celles dont nous sommes menacés, entravent gravement la réalisation de la nouvelle protection civile à tous les échelons de l'Etat, cette protection civile même qui avait été approuvée par le Parlement. L'Union suisse pour la protection civile accuse un grand déficit cette année, chose qui se répétera au moins l'année prochaine, ceci malgré d'importantes mesures d'austérité. Ce n'est pourtant pas ce qui nous détournera de notre engagement pour la bonne cause, si nécessaire, de la protection civile en Suisse.

Je remercie tous ceux qui ont collaboré cette année encore à atteindre les buts de l'USPC et de ses sections cantonales. Je vous souhaite à tous, chères lectrices et chers lecteurs, d'heureuses fêtes et une bonne nouvelle année.

*Conseiller aux Etats  
Robert Bühler,  
Président central de l'USPC*

## Riflessioni di fine anno

Per la protezione civile l'anno che sta per terminare è stato ca- ratterizzato da aspetti positivi e negativi. Sta andando avanti in modo alquanto soddisfacente la realizzazione della nuova prote- zione civile; la Confederazione, i cantoni e i comuni danno la massima importanza a una buo- na formazione dei militi e si pre- sentano alla popolazione di- mostrando il massimo impegno e la volontà di salvaguardare l'immagine di questa istituzione. Sotto questo aspetto anche la nostra organizzazione presta da anni un valido contributo, ad esempio con il lavoro differen- ziato svolto nelle sezioni canto- nali, con i seminari autunnali, con la sua presenza alle esposi- zioni e con la nostra rivista spe- cializzata «Protezione civile».

Purtroppo i tagli del budget già realizzati e quelli annunciati per il futuro si ripercuotono negati- vamente sulla realizzazione del- la nuova protezione civile a tutti i livelli dello stato, realizzazione a suo tempo approvata dal par- lamento. Malgrado la nostra po- litica finanziaria molto parsimo- niosa, nell'anno in corso e in quello che sta per arrivare noi dell'Unione svizzera per la pro- tezione civile dovremo affronta- re grossi deficit. Questo comun- que non ci impedirà di impe- gnarci ancora per la causa buona e necessaria della prote- zione civile in Svizzera.

In questa sede vorrei ringraziare caldamente tutti coloro che ci hanno aiutato anche quest'anno a realizzare gli obiettivi del- l'USPC e delle sue sezioni can- tonali. Auguro a tutti voi, care lettrici e cari lettori, buone feste e un felice anno nuovo.

*Consigliere agli Stati  
Robert Bühler,  
Presidente centrale dell'USPC*